

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
※ Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.

■ 재외동포의 출입국과 법적지위에 관한 법률 시행규칙 [별지 제7호서식] <개정 2022. 12. 29.>

(앞쪽)

■ Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Batas sa Pagpasok, Paglabas, at Legal Status ng mga Overseas Koreans

(Harap)

[Attached Form No.7] <Amended 2022. 12. 29.>

국내거소신고 사실증명 발급·열람 신청서

Aplikasyon para sa Pag-isyu o Pagsuri ng Katibayan ng ulat ng Domestic Residence

- ※ 본인이 직접 증명발급을 신청하는 경우 정부24(www.gov.kr)에서 무료로 발급받을 수 있으며, 직접 방문하여 신청하는 경우에는 신청서를 작성하지 않고 신분증만 제시하면 됩니다.
- ※ Kung ikaw mismo ang nag-aplay para sa pagpapalabas ng sertipiko, maaari mo itong makuha nang walang bayad mula sa Government24 (www.gov.kr) Kung personal kang mag-aplay, kailangan mo lamang ipakita ang iyong ID card nang hindi kailangang punan ang form ng aplikasyon.
- ※ 뒤쪽의 유의사항을 참고하여 작성하기 바랍니다.
- ※ Mangyaring sumangguni sa mga paalala sa likod ng pahina bago punan ang form na ito.

접수번호 Numero ng Pagpaparehistro	접수일 Petsa ng Pagpaparehistro	발급일 Petsa ng Pag-isyu	처리기간 Tagal ng Pagproseso	즉시 Kaagad
발급대상자 (위임한 사람) Taong Nagpapa-isyu (Taong nagbibigay ng power of attorney)	성명 Pangalan	연락처 Contact Number		
	국내거소신고번호 Numero ng ulat sa lokal na paninirahan			
신청인 (위임받은 사람) Aplikante (Taong binigyan ng power of attorney)	성명 Pangalan	생년월일 Kapanganakan		
	연락처 Contact Number	발급대상자와 관계 Relasyon sa taong nagpapa-isyu		
과거 등록번호(주민등록번호·외국인등록번호·국내거소신고번호), 성명, 체류지 및 체류자격변경 이력 포함 여부 Paglalahad ng nakaraang registration number (Numero ng rehistradong residente, numero ng dayuhang rehistrado, numero ng ulat sa lokal na paninirahan), pangalan, lugar ng pananatili at kasaysayan ng pagbabago ng status ng visa	과거 등록번호 Nakaraang registration number [] 포함 [] 미포함 [] Ilagay [] Huwag ilagay 과거 성명 변경 사항 Mga Pagbabago sa Nakaraan na Pangalan [] 포함 [] 미포함 [] Ilagay [] Huwag ilagay 과거 체류지 변동 사항 Mga pagbabago sa nakaraang lugar ng pananatili [] 포함 [] 미포함 [] Ilagay [] Huwag ilagay 과거 체류자격 변동 사항 Mga pagbabago sa nakaraang status ng visa [] 포함 [] 미포함 [] Ilagay [] Huwag ilagay			
수량 Bilang	[] 거소신고 사실증명 () 통 [] Pag-isyu ng sertipiko ng Katotohanan na Ulat () kopya [] 거소신고 열람 () 건 [] Pagtingin ng sertipiko ng Katotohanan na Ulat () piraso			
용도 Paggamit				

「재외동포의 출입국과 법적 지위에 관한 법률」 제7조 및 같은 법 시행규칙 제11조에 따라 위와 같이 국내거소신고 사실증명의 발급·열람을 신청합니다.

Alinsunod sa Artikulo 7 ng 「Act on the Immigration and Legal Status of Overseas Koreans」 at Artikulo 11 ng panuntunan sa pagpapatupad ng parehong batas, ako ay nag-aaplay para sa pag-isyu at pagsuri ng Katibayan ng katotohanan ng ulat ng domestic residence tulad ng nakasaad sa itaas.

신청인
Aplikante

Taon____Buwan____Araw____
(서명 또는 인)
(lagda o selyo)

○○출입국·외국인청(사무소·출장소)장 / ○○시장·군수·구청장 또는 읍장·면장·동장 귀하

Sa Pinuno ng Tanggapan ng ○○ Imigrasyon o Foreigner’s Office (Sangay na Opisina) / Pinuno ng ○○ Si, Gun, Gu o Eup, Myeon, Dong

위임장
Power of Attorney

위 발급대상자(위임한 사람)는 위와 같은 사실증명의 발급·열람 신청 및 수령에 관한 사항을 위 신청인(위임받은 사람)에게 위임합니다.

Ang taong nagpapa-isyu (taong nagbibigay ng power of attorney) ay nagbibigay ng karapatang magpa-isyu, mag-aplay para sa pagsuri, at tumanggap ng nabanggit na sertipiko ng katotohanan sa (taong binigyan ng power of attorney).

발급대상자 (위임한 사람)
Taong nagpapa-isyu
(taong nagbibigay ng power of attorney)

Taon____Buwan____Araw____
(서명 또는 인)
(lagda o selyo)

210mm×297mm[백상지(80 g/m²) 또는 중질지(80 g/m²)]

유의사항
PAALALA

1. 색상이 어두운 란은 신청인이 작성하지 않으며, []에는 해당되는 곳에 '점검표(V)'로 표시합니다.
1. Ang mga parte na may madilim na kulay ay hindi dapat punan ng aplikante, markahan ng $\checkmark$ ang [] ng naaangkop na kasagutan.
2. 국내거소신고 사실증명의 발급·열람은 본인이나 그 법정대리인 또는 그로부터 위임을 받은 사람만 신청할 수 있습니다.
2. Tanging ang aplikante mismo, ang kanyang legal na kinatawan, o ang taong binigyan ng power of attorney ang maaaring mag-aplay para sa pagpapa-isyu at pagpapasuri ng katibayan ng ulat ng domestic residence.
3. 다음의 경우에는 「재외동포의 출입국과 법적지위에 관한 법률 시행규칙」 제11조제2항에 따라 다음의 사람이 국내거소신고 사실증명의 발급·열람을 신청할 수 있습니다.
3. Alinsunod sa Artikulo 11 (2) ng 「Panuntunan sa Pagpapatupad ng Batas sa Pagpasok, Paglabas, at Legal Status ng mga Overseas Koreans」, ang mga sumusunod na tao ay maaaring mag-aplay para sa pagpapa-isyu o pagpapasuri sa Katibayan ng ulat ng domestic residence.
- 가. 행방불명, 사망 등으로 본인이 의사표시를 할 수 없는 상태에 있거나 명백하게 본인의 이익을 위해 사용될 것으로 인정되는 경우
- A. Kung ang tao ay hindi makapagpahayag ng kanyang mga intensyon dahil sa pagkawala, kamatayan, atbp., o kung malinaw na kinikilala na ang tao ay walang kaalaman sa kanyang sariling kapakinabangan.
- 1) 본인의 배우자, 직계 존·비속 또는 형제·자매
- 1) Asawa, direct descendants, o kapatid na lalaki o babae
- 2) 본인의 배우자의 직계 존·비속 또는 형제·자매[본인의 배우자가 사망한 경우로서 1)에 해당하는 사람이 없는 경우만 해당한다]
- 2) Direktang ascendant, descendant, at kapatid (kuya, ate, nababatang kapatid) ng asawa (Ito ay angkop lamang kung ang asawa ay namatay at walang sinumang nararapat sa ilalim ng numero 1)
- 나. 본인인 외국국적동포와의 채권·채무 관계에 관한 재판에서 승소판결이 확정된 경우, 「주민등록법 시행령」 별표 2 제3호 각 목의 어느 하나에 해당하는 금융회사 등이 연체채권 회수를 위하여 필요로 하는 경우 또는 해당 외국인과의 채권·채무 관계에 있는 경우(기한 경과나 기한의 이익 상실 등으로 변제기가 도래한 경우에 한정하며, 채무금액 100만원 이하인 경우는 제외합니다): 본인인 외국국적동포의 국내거소신고 사실증명을 발급받거나 열람하려는 채권자
- B. Kung ang isang umiiral na hatol ay final at sumasailalim sa trial na may kaugnayan sa bonds at mga utang sa mga dayuhang mamamayan, kumpanya sa pananalapi, atbp. na nasa ilalim ng alinman sa subparagraph 3 ng nakalakip na Talahanayan 2 ng 「Mga dekreto ng Pagpapatupad ng Resident Registration Act」 na kung saan, kinakailangang kolektahin ang overdue na utang o sa mga kaso kung saan may kaugnayan sa kredito/utang sa dayuhan (limitado sa mga kaso kung saan dumating ang deadline ng pagbabayad dahil sa paglipas ng deadline o pagkawala ng mga kita sa loob ng deadline, hindi kasama ang mga kaso kung saan ang halaga ng utang ay 1 milyon won o mas mababa. Ang taong pinagkakautangan na gustong mag-isyu o tumingin ng katibayan ng ulat ng domestic residence report ng mamamayan na citizen sa ibang bansa
- ※ 채권·채무 관계를 입증할 수 있는 계약서, 차용증, 어음 등에는 송금 영수증, 공증, 확정일자 등 공적 증거를 담보할 수 있는 서류를 함께 첨부하여야 합니다.
- ※ Ang mga dokumentong makakapag-secure ng pampublikong ebidensya, tulad ng mga resibo ng remittance, notarization, at kumpirmadong petsa, ay dapat na kalakip sa mga kontrata, sertipiko ng pagloan, bill, atbp. na maaaring patunayan ang ugnayan ng umutang at nagpautang.
- 다. 그 밖에 법무부장관이 공익상 필요하다고 인정하는 사람
- C. Sinumang tao na itinuturing na binigyan awtoridad ng Ministry of Justice para sa pampublikong interes.
4. 위임을 받은 경우에는 위임장과 위임한 사람의 신분증(사본)을 첨부하고 신청인의 신분증을 제시하여야 합니다.
4. Kung ang aplikante ay nakatanggap ng power of attorney, kailangan maglakip ng power of attorney at ID card (kopya) ng taong nagbigay ng power of attorney at ang kaniyang ID card bilang aplikante.
- ※ 다른 사람의 서명 또는 인장의 도용 등으로 허위의 위임장을 작성하여 증명서를 신청 또는 수령한 경우에는 관련 법률에 따라 처벌받을 수 있습니다.
- ※ Maaaring maparusahan ayon sa nauugnay na mga batas ang pag-aplay o pagpa-isyu ng sertipiko sa pamamagitan ng paglikha ng huwad na power of attorney o sa pamamagitan ng pagnanakaw ng pirma o selyo ng ibang tao.
5. 위임은 작성한 날부터 6개월까지만 유효합니다.
5. Ang pagtatalaga ng delegasyon ay may bisa lamang sa loob ng 6 na buwan mula sa petsa ng paglikha.